

Presentation

After a careful review of the submitted articles, made by our specialist referees, which generally takes a long time, we are now pleased to publish *Tradterm no. 25*, comprising of twelve articles and two reviews. It begins with two central topics: "The parts and the whole: possible effects of translation memory systems in translations of trainee translators", and "Discussing the (in)equivalence: an exercise of analysis". This is followed by an article in the area of interpreting: "The Cognitive Load in Simultaneous Interpreting and the Differences between Interpreters and Bilinguals", an article whose original approach should arouse much interest.

There are four articles on literary translation: "Translation as a cultural mediation tool by the example of Rafik Schami's *Damascus Nights (Erzähler der Nacht)*", emphasizes the role of the translator as cultural mediator. "Alice's Adventures in Wonderland: the challenges in translating to children" analyses the problem that arises when translating literature that is appreciated by both children and adults. "August Willemsen and the translation of the Brazilian literature to the Netherlands" is dedicated to an important Dutch translator of Brazilian literature who was a mediator in Brazil-Netherlands cultural exchanges.

"The flights of the White Wing: translation and transculturation of Brazilian *baião*" recounts how this well-known song travelled from the arid Sertão area of the Northeast of Brazil to Brazilian cities and then outside Brazil and describes the different versions of the song, which always keeps its theme of exile.

The following five articles are all on Terminology: "The lexicon of 'Law and Order' series: initial analysis based on parallel corpus" contrasts the US English and Brazilian Portuguese subtitles of this series, using corpus linguistics.

"Terminology monitoring in the media: the Program More Doctors", based on quantitative analysis, makes a descriptive and analytical corpus linguistics study.

“Terminology in Language Teaching Training Courses: A Didactic Proposal”, based on widely known theories and authors, examines terminology in the area of language teacher training.

“Terminology in Medical Drama TV Shows: Translation Procedures of the Subtitles” presents a study of the terminology used in the subtitles of two medical television series.

“Social networks’ terminology in Brazil: methodological steps” uses an approach which is little explored in the area: that of tracking the history of terms that may potentially become accepted.

To close the volume, there are two reviews of translations: the *Apu Inka Atawallpaman Elegy*, the first document of the Inca resistance in the 16th century, and *Lance de dados* by Stéphane Mallarmé.

We would like to thank the referees for their hard work, and especially CITRAT monitor Jessica Fernanda de Lima Borges and secretary Sandra de Albuquerque Cunha, in addition to revisor Thaís Vidal.

Profª Drª Lineide do Lago Salvador Mosca
President of CITRAT Publications Committee
São Paulo, August 2015